



LOU TRATAMEN POUËTI DÓU TERRO-TREMO DE 1909 PÈR CHARLOUN RIÉU

Emmanuel Desiles

► To cite this version:

Emmanuel Desiles. LOU TRATAMEN POUËTI DÓU TERRO-TREMO DE 1909 PÈR CHARLOUN RIÉU. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2005, pp.23-29. hal-01076809

HAL Id: hal-01076809

<https://hal.science/hal-01076809>

Submitted on 23 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LOU TRATAMEN POUËTI DÓU TERRO-TREMO DE 1909 PÈR CHARLOUN RIÉU

Gaire de tèms après lou terro-tremo que bourroulè Prouvènço, en 1909, Charloun dóu Paradou, dins lou journau *La Regalido*, la memo annado, faguè parèisse uno coumplanchò que, à la maniero de la coumplanchò antico vo dóu *planh* de l'Age Mejan, se descounsolo de l'orre evenimen qu'a marca li Prouvençau de l'epoco. Ve-l'eici :

COUMPLANCHO DÓU TERRO-TREMO DE 1909

*Lis iue gounfle de lagremo,
Lou cor gros de fernisoun,
Venès ausi la cansoun
Facho sus lou Terro-Tremo.
Dins lis enviroun de-z-Ais,
A fa de mau que-noun-sai.*

*Sènso trop voulé m'estèndre
Dins mi couplet de plagnun,
La niue dóu voungé de jun,
- Se capitavo un divèndre, -
En l'an dès-e-nòu-cènt-nòu,
A vist la Prouvènço en dòu.*

*Dins aquelo niue frejasso
Qu'anounciavo rènn de bèu,
Peresous soun li troupèu
Pèr s'estrema dins si jasso ;
La poulaio au galinié
Apaurido ié venié.*

*Bènn que trop, car lou bestiàri
Raramen quand n'a menti.
Pu lèu que de l'avé di,
Que de dòu e quant d'auvèri !
Li terren soun bourroula,
E lis oustau escroula.*

*Alor n'en voulès d'espaime
E de crispamen de nèr ;
De crid moun-ton dins lis èr
De Vau-Venargo à Sant-Maime.
Foro dóu despartamen
Se sènton dóu tramblamen.*

*Uno maire vèi sa fiho
Que cerco pèr se sauva ;
Mai la pauro vai trouva
Lou trepas souto la triho.
Lou paire sus lou lindau
D'un téule a lou cop mourtau.*

*Uno vièio èro couchado,
Just ! pecaire, s'endourmié,
Di pastouiro e di saumié
Dins lou coumble es escrachado.
Entendien si crid mourènt,
Mai degun ié poudié rèn.*

*Lou matin à la calamo
Encaro un pau s'entendié
Un rangoulun que metié
I vivènt la mort dins l'amo.
Ai ! n'en vole pièi fini
Que vous fariéu trop fèrni.*

*A-n-aquelo boulouverso
Que jamai res avian vist,
La rouino de proun païs,
Es malur de touto merço ;
Li capello, li clouchié
Toumbon sus li benechié.*

*Sant-Canat, Lambés e Rougno,
Pode vous dire segur,
Qu'en pensant à si malur,
Un sarramen vous empougno.
Pelissano e La Barbèn
An agu si mau tambèn.*

*Lou vilage dóu Vernegue
N'en parlaren jamai plus :
De soun terraire en talus,
Fai ploura quau que lou vegue.
Plouraren tambèn Seloun
Qu'a sa tourre à-n-un mouloun.*

Charloun dóu Paradou

ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

I : estrofo 1 : **Anounço dóu sujèt dóu pouèmo**

II : estrofo 2, 3 e 4 : **Premiço e vengudo dóu terro-tremo**

III : estrofo 5, 6 e 7 : **Espetacle tragi entandóumens l'auvèri**

IV : estrofo 8, 9, 10 e 11 : **Après lou terro-tremo : lou bilan**

I ANOUNÇO DÓU SUJÈT DÓU POUÈMO

* uno messo en situacioun

Dirian pas que s'agis de literaturo escricho : Charloun rampelo si leitour en ié parlant au vrai e ié dis : *Venès*, coume s'avié de gènt davans éu pèr l'escouta. Dis tambèn *Venès ausi* e pas

Venès legi, e dis tambèn encaro *la cansoun* : une chanson es facho pèr èstre escoutado e pas pèr èstre legido. Adounc, sian mai eici dins l'encastre de la literaturo ouralo que de la literaturo escricho.

Pamens, lou toun es clar : lou charpin toco lou pouèto emai li que l'escouton. Tóuti (escrivan coume leitour), adeja, an *lis iue gounfle de lagremo* e *lou cor gros de fernisoun*. L'ouro es vengudo de se plagne, de se lagna. Sian dins uno *coumplanch*, coume lou titre l'a anouncia, valènt-à-dire dins uno cansoun vo un pouèmo que se descounsolo sus un malur couleitiéu. Sus un plan estilisti, sian dins l'inspiracioun de l'elegio, uno formo de pouèmo que l'autour i'a chausi de rena à prepaus d'uno causo que, souvènti-fes, i'a rèn à faire contro elo.

* presentacioun dóu sujèt

Aquelo proumiero estrofo es uno introuducioun : presènto lou sujèt principau : lou terro-tremo (lou pouèmo es esta ecri la memo annado que lou terro-tremo, es dounc pas necessari de dire de quete terro-tremo s'agis), e presènto tambèn la region ounte lou terro-tremo aguè liò : *Dins lis enviroun de-z-Ais*. D'aqueste biais, lou pouèmo se mostro quâsi coume un article de journau, escri sus un evenimn que s'es debana i'a gaire de tèms.

II PREMIÇO E VENGUDO DÓU TERRO-TREMO

* lou decor countèn de signe avans-courrière dóu terro-tremo

Èro un divèndre : lou jour dóu malur ; la niue : desempièi l'Antiqueta la niue es lou maine de la messorgo e de la mort. En mai d'acò, segound Charloun aquelo niue-d'aquí èro frejasso : acò es pas vrai, sabèn qu'aquelo niue èro au countrâri forço caudo, mai Charloun dis *frejasso* simbolicamen, pèr tout la fre que l'a pourtado à la Prouvènço, pèr soun malur.

Dóu meme biais, la descripcioun di bèsti es pas aquí pèr planta soulamen lou decor dóu pouèmo : li bèsti anóuncion lou terro-tremo dóumaci soun atitudo (Charloun dis : *lou bestiari raramen quand n'a menti*, que s'endevèn emé la cresènço poupulâri, valènt-à-dire que lou bestiau poussedis un sieisen sèn).

* rapideta dóu terro-tremo

Dins lou pouèmo, lou terro-tremo en éu-meme pren soulamen quatre vers ! Acò fuguè la realita : durè soulamen quàuqui segoundo. E Charloun apound : *Pu lèu que de l'avé di*, pèr bèn moustra que tout acò faguè pas d'alongui. Mai s'agis aquí d'un efèt literâri : à la breveta dóu terro-tremo - dins la realita tant coume dins lou pouèmo - s'óupauso li mantun emai long vers que van segui, e li malur que lou terro-tremo n'es l'encauso.

III ESPETACLE TRAGI ENTANDÓUMENS L'AUVÀRI

* l'auvâri generau

Remarcan un efèt d'estensioun dóu malur : Charloun mostro lou terraire qu'es esta touca pèr lou terro-tremo : de Vau-Venargo à Sant-Maime, e meme en foro dóu despartamen ! l'a tambèn un efèt d'aboundânci dóumaci li plurau : d'espaime, de crid, de crispamen... pèr bèn moustra lou nombre de tóutis aquéli que soun touca (à dire lou vrai, aquéu terro-tremo faguè 47 mort).

* Après l'espetacle generau, l'espace particulé

Charloun foucaliso soun atencioun, pièi, sus quàuquis espetacle malurous simbouli de ço que li gènt an couneigu. Charloun chausis ço que i'a de mai malurous : la maire que vèi sa fiho mouri, lou paire de famiho (es-à-dire lou soustèn de la famiho) que pren un téule sus la tèsto, uno pauro vièio sènso defènso qu'es esrachado e que crido davans que de mouri. Se regardas, tóuti lis age de la vido soun representa : la jouinesso emé la fiho, l'age d'ome emé justamen l'ome de la famiho, e, fin-finalo, lou vieiounge emé la vièio que debano dins li rangoulun. Acò baio l'idèio que

degun fuguè apara, e que tóuti, jouine, fort coume vièi, èron en dangié. Es un auvèri que toco touto l'umanita, sèns faire d'eicepcioun. Noun soulamen lou leitour, pèr un jo d'identificicoun, se dèu senti touca, uman qu'es, mai se dèu douna pòu que meme dins lis auvèri de la *Genèsi*, toujour quaucun *a priori* dèu rèn cregne (Noué pèr lou Delùvi, Lot pèr l'encèndi de Soudomo e Goumoro, ...) En 1909 lou dangié èro pèr tóuti...

IV APRES LOU TERRO-TREMO : LOU BILAN

* bilan sicoulougi

Li counsequènci de l'ourrou de l'aquéu malur se fan senti dins l'amo di gènt que vivon lou terro-tremo : li vivènt an *la mort dins l'amo*, es-à-dire que lou terro-tremo es marca à tout jamai dins sis esperit. Mai se fai senti tambèn dins l'amo de Charloun éu-meme que fai lou pouèmo. Nous dis *Ai! n'en vole pièi fini* : Charloun ressènt lou besoun d'arresta soun pouèmo tant sa doulour - e la doulour dóu leitour peréu - es grando. Acò mostro subre-tout que pren pas plesi de racounta de malur. Es lou prublèmo generau dis escrivan, souvènti-fes pious e plen de bono voulounta, que fan lou dede de causo abouminablo. Sèmblo, de-longo que se volon faire escusa de si raconte, meme se li fan, de tout biais : « J'ai honte de publier les horribles et détestables péchés qui se commettent tous les jours au siècle où nous sommes »¹, escriéu Francés de Rosset, escrivan franchimand de noste relarg, à la debuto dóu siècle dès-e-seten. Parla dóu diable, es un pau faire viéure lou diable. Vaqui perqué, de cop que i'a, fai mestié de se teisa, vo de se teisa lou mai lèu que se pòu ; coume Charloun que n'en vòu *pièi fini*...

* bilan pèr Prouvènço

Charloun fai un estat di degai materiau dins li principàli vilo qu'an senti lou terro-tremo : lou nombre di vilo afourtis l'idèio que lou malur es grand : i'a Sant-Canat, Lambès, Rougno, La Barbèn, Pelissano, Vernégue e Seloun.

Fin-finalo, poudèn pensa que Charloun a fa un *decrecendo* di counsequènci malurouso dóu terro-tremo : d'en-proumié nous a parla di mort, pièi nous a parla de la tristesso di subre-vivènt, pièi di degai materiau.

L'image radié es simbouli, douno d'èr à-n-uno icono : lou mouloun, soubro de la tour de Seloun, autoursu antan e reducho, vuei, à-n-un pau de pousso. Sèmblo qu'asi que n'en sian revengu au *Tohu Bohu* de la *Genèsi* vo encaro au famous : *pulvis es et in pulverem reverteris* (« tu siés pousso, e en pousso tournaras »²) que Diéu lou dis à-n-Adam quouro lou foro-bandis dóu Paradis, e que ié poudra plus reveni.

Poudèn-ti encaro reveni à-n-aquelo Prouvènço galoio d'antan ? Charloun, nimai soun leitour, n'en soun pas segur...

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université

¹ : François de Rosset, *Les Histoires mémorables et tragiques de ce temps*, edicioun de 1619, Livre de Poche, couleicioun «Bibliothèque classique», Paris, 1994, Istòri XVI, p.353.

² : reviraduro de Frederi Mistral dins la *Genèsi*, 3, 19.